

# MIGLIERINA, Stéphane

Maître de Conférences, Sorbonne Université

Membre de l'Équipe Littérature et Culture Italiennes (EA 1496)

Courrier électronique	<a href="mailto:stephane.miglierina@sorbonne-universite.fr">stephane.miglierina@sorbonne-universite.fr</a>
Thèmes de recherche	Littérature et culture de la Renaissance et de l'Âge Baroque, théâtre et société, histoire des spectacles, dramaturgie, plurilinguisme, littérature dialectale, traduction littéraire et pour la scène, pratique théâtrale.
Responsabilités au sein de l'UFR	Responsable pédagogique L1-L2-L3, coordinateur commission pédagogique E-candidats et Etudes en France, membre de la commission pédagogique LEA, membre de la commission ParcoursSup, responsable Engagement Etudiant, membre des jurys (L1, L2, L3, M1, M2), délégué au conseil d'UFR et au conseil de l'Equipe d'Accueil, responsable des journées d'accueil lycéens.

## SITUATION PROFESSIONNELLE

Depuis 2013

**Maître de Conférences** à Sorbonne Université, Paris :

- Cours d'Histoire de l'Unité italienne (niveau L1), LLCE et LEA
- Cours de Méthodologie de l'écrit (niveau L1), LLCE
- Cours de Littérature de la Renaissance (niveau L2), LLCE
- Cours de Civilisation de la Renaissance (niveau L3), LLCE
- Cours de Culture artistique italienne (niveau L3), tous parcours
- Cours de préparation aux épreuves écrites du CAPES (niveau M, MEEF)
- Cours d'Italien de la science et mémorisation scénique (tous niveaux)
- Cours de Langue et improvisation scénique (niveau L2-L3)
- Cours d'Histoire du théâtre *Theatres of the World* (niveau L3-M1-M2)
- Séminaire de Pratique de la Traduction (niveau M1 et M2)
- Séminaire de Théorie de la Traduction (niveau M1 et M2)
- Animation de l'Atelier de Théâtre italien en langue française (tous niveaux)
- Enseignements à Sorbonne Université Abu Dhabi : Civilisation L2 (« Culture générale géographique italienne : enjeux et débats nationaux », LEA), Civilisation L3 (« Le Risorgimento et la construction de la Nation italienne », LEA), Traduction L2 (« *Made in Italy* », LEA ), Traduction L3 (« Actualité politique, économique et sociale de l'Italie », LEA)
- Direction de mémoires de Master Recherche et Traduction Art du Spectacle (10 masters depuis 2014)

## FORMATION & DERNIERS DIPLOMES

2006-2009

**Docteur** en Études Italiennes : « Satires sociales et pratiques théâtrales à Milan au XVII<sup>e</sup> siècle : la dramaturgie du moindre mal de Carlo Maria Maggi », sous la direction de Françoise Decroisette, Université Paris 8 Saint-Denis.

Date de soutenance : 30 novembre 2009

Mention : Très honorable avec les félicitations unanimes du jury.

Composition du jury : Roberta Carpani (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan), Françoise Decroisette (Université Paris 8, Saint-Denis), Silvia Fabrizio-Costa (Université de

Caen Basse-Normandie), Jean-Claude Zancarini (ENS, Lyon)

2005-2006

4<sup>ème</sup> année à l'École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines, Lyon.

2004-2005

3<sup>ème</sup> année à l'École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines, Lyon.

Master II d'Italien sous la direction de Françoise Decroisette (Mention Très Bien).

Titre : « Faire du théâtre à Milan au XVII<sup>e</sup> siècle : le cas Maggi. »

2004

Reçu à l'**Agrégation externe** d'Italien (rang : 7<sup>ème</sup>).

2003-2004

2<sup>ème</sup> année à l'École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines, Lyon : préparation à l'Agrégation externe d'Italien.

2002-2003

Maîtrise d'Italien sous la direction de Jean-Claude Zancarini, École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines et de Monica Masperi, Université Stendhal Grenoble III (mention Très Bien).

Titre : « I poemetti di Carlo Porta : letteratura popolana, letteratura del contrasto »

2001-2002

1<sup>ère</sup> année à l'École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines, Lyon.

Licence d'Italien (mention Assez Bien), Université Stendhal Grenoble 3.

Maîtrise d'Anglais sous la direction de Jean Kempf, Université Lumière Lyon 2 (mention Très Bien).

2001

Reçu au Concours d'entrée à l'**École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines**, Lyon (rang : 7<sup>ème</sup>).

## PUBLICATIONS ET COMMUNICATIONS

### Articles et contributions :

Stéphane Miglierina, « Carlo Maria Maggi pregoldoniano » in *Goldoni « avant la lettre » : drammaturgie e pratiche attoriali fra Italia, Spagna e Francia (1650-1750)*, a cura di Javier Gutiérrez Carou, Venezia, Lineadacqua, 2019.

Stéphane Miglierina, « Rire et suavité, entre traités religieux et textes liminaires théâtraux », in *Les Mots et les choses du théâtre, France, Italie, Espagne XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles*, sous la direction d'Anne Cayuela et Marc Vuillermoz, Genève, Droz, 2017, pp.275-283.

Stéphane Miglierina, « Les tragédies d'un comico : théâtre sérieux et comédie du pouvoir chez Niccolò Biancolelli », in *La Tragédie et ses marges, penser le théâtre sérieux en Europe (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)*, sous la direction de Florence d'Artois et Anne Teulade, Genève, Droz, 2017, pp.257-270.

Stéphane Miglierina, « L'enfer métathéâtral. Le miroir du monde dans la *Tartarea* de Giovanni Briccio », in *La Scène en miroir : métathéâtres italiens (XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles). Etudes en l'honneur de Françoise Decroisette*, sous la direction de C. Frigau Manning, Paris, Classiques Garnier, 2016, p.179-191.

Stéphane Miglierina, « Ecrire après le Tribunal de l'Inquisition : le paratexte apologétique et théorique de Luigi Groto, *cieco d'Adria* » in *Le Paratexte théâtral face à l'auctoritas : entre soumission et subversion, Regards croisés en Italie, France, et Espagne au XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, sous la direction de J.-F. Lattarico, P. Meunier et Z. Schweitzer, LLSETI, Chambéry, 2016, p. 75-90

Stéphane Miglierina, « Le pouvoir des corbeaux : anciens et nouveaux mendiants dans *La Peste di Milano del 1630* de Benedetto Cinquanta. », in *Pauvres et pauvreté en Europe à l'époque moderne (XVIe-XVIIIe siècle)*, sous la direction de L. Torres et H. Rabaey, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 191-201.

Stéphane Miglierina, « Plurilinguisme communicationnel et dramaturgie dans les mises en scènes universitaires de *L'Arte della Commedia* d'E. de Filippo et de *Gabriele* de F. Paravidino et G. Rappa », in *Les Cahiers de l'Observatoire Européen du Plurilinguisme*, n. 1, 2016.

Stéphane Miglierina, « Metateatralità e legittimazione comica nelle commedie di Dufresny per la Comédie-Italienne », in *Goldoni "avant la lettre": esperienze teatrali pregoldoniane (1650-1750)*, sous la direction de Javier Gutiérrez Carou, Lineadacqua, Venise, 2015, p. 159-169.

Stéphane Miglierina, « Delimitations of Diplomatic Spaces : Jurisdictional Conflicts and Triumphal Entries in spanish Milan of the Counter Reformation », in N. Duclos, N. Rivère de Carles (dir.), *Forms of Diplomacy (16<sup>th</sup> – 21<sup>st</sup> century)*, in *Caliban, French Journal of English Studies*, n. 54, Presses Universitaires du Midi, 2015.

Stéphane Miglierina, « Poétique du rire contrôlé : opposition et adéquation aux modèles théoriques dans les prologues des comédies milanaises de Carlo Maria Maggi », in A. Cayuela, F. Decroisette, B. Louvat-Molozay, M. Vuillermoz (dir.), *Préface et Critique – Le Paratexte théâtral en France, en Italie et en Espagne (XVIe – XVIIe siècles)*, in *Littératures Classiques*, n.83, Paris, Armand Colin, 2014.

Stéphane Miglierina, « Il Sangue di Carlo, apologia e licenza teatrale nel *Cromwele* di Girolamo Gratiani », in *Krypton*, 1, Rome, Università RomaTre, 2013.

<http://ojs.romatrepress.uniroma3.it/index.php/krypton/article/view/95/90>

Stéphane Miglierina, «L'irruption du dialecte à l'académie : Giovan Paolo Lomazzo et l'Accademia della Valle di Blenio. », in *Les Cahiers du Celec*, 6, Saint-Etienne, Université de Saint-Etienne, 2013.

[http://cahiersducelec.univ-st-etienne.fr/files/Documents/cahiers\\_du\\_celec\\_6/S.%20Miglierina.pdf](http://cahiersducelec.univ-st-etienne.fr/files/Documents/cahiers_du_celec_6/S.%20Miglierina.pdf)

Stéphane Miglierina, « Les billets doux de Fileride : Amour et comique juridique dans la dramaturgie du 'moindre mal' de Carlo Maria Maggi », in Jean-Pierre Dupouy et Gabriele Vickermann-Ribémont (dir.), *Discours juridique et amours littéraires*, Paris, Klincksieck, 2013.

Stéphane Miglierina, « Réduction et pathos dans les tableaux de guerre des comédies de Carlo Maria Maggi : Meneghino et la mort. » in J.F. Lattarico, *La guerre mise en scène – Théâtre et conflits dans l'Italie du XVII<sup>e</sup> siècle*, Chemins de Tr@verse, Paris, 2013.

Stéphane Miglierina, « Les fortunes de Meneghino, du personnage théâtral au masque politique. » dans la revue *Eidolon*, Cahiers du Laboratoire Pluridisciplinaire de Recherches sur l'Imaginaire appliquées à la Littérature (LAPRIL), Presses universitaires de Bordeaux, 2012.

Stéphane Miglierina, « 'Il mio amore è un malore da sanar col Ciocolate', réflexion et expérimentation sur le livret : *La Lucrina* de Carlo Maria Maggi (1666). » in F. Decroisette (dir.) *Le Livret d'opéra, un objet littéraire ?*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 2011.

Stéphane Miglierina, « A la recherche de la transition : les intermèdes dans les traités de

technique théâtrale italiens au XVIIe siècle », *Agôn, Interstices, entractes et transitions, Dossiers, Dramaturgies de l'interstice*, n.1, 2008.

<http://agon.ens-lsh.fr/index.php?id=708>

#### Edition de textes :

A paraître, décembre 2021, Dans le cadre du projet *Archivio del Teatro Pregoldoniano* (Université de Saint-Jacques de Compostelle, Espagne) édition critique en ligne : Carlo Maria Maggi, *La Lucrina*, Stéphane Miglierina (éd.), Lineadacqua edizioni, Biblioteca Pregoldoniana, Venise – Saint-Jacques de Compostelle.

Dans le cadre du projet ANR *Idées de Théâtre*, édition scientifique en ligne de préfaces et textes métathéâtraux. Textes édités : Iacopo Cicognini, *La Celeste Guida* (1625) ; Cesare Cremonini, *Il nascimento di Venezia* (1617); Vincenzo Nolfi, *Il Bellerofonte* (1642).  
<http://www.idt.paris-sorbonne.fr/>, 2014-2015

Dans le cadre du projet *Archivio del Teatro Pregoldoniano* (Université de Saint-Jacques de Compostelle, Espagne) édition critique en ligne : Charles Dufresny, *Les Mal-Assortis*, Stéphane Miglierina (éd.), Lineadacqua edizioni, Biblioteca Pregoldoniana, Venise – Saint-Jacques de Compostelle, 2016. ISBN : 978-88-95598-49-9

(<http://www.usc.es/goldoni/doc/dufresny-lesmalassortis-stephanemiglierina-bibliotecapregoldonian14-definitivo.pdf>).

#### Recensions :

Recension en langue anglaise de Didier Souiller (dir), *Maniérisme et Littérature*, Paris, Orizons, 2013 publiée dans le numéro 68.4 de la revue *Renaissance Quarterly*, Chicago, University of Chicago Press, 2015.

#### Traductions :

A paraître, traduction collective sous la direction de Stéphane Miglierina, *Comme de l'or dans les fissures*, un roman autobiographique de Gioia di Biagio, 2022.

Traduction scientifique de l'article « Exul » de Giampietro Marconi, pour la revue électronique *Camena*, n° 16, janvier 2014 , <http://www.paris-sorbonne.fr/Camena-16>

Traduction scientifique de l'article « Baudelaire e il 'valore dormente' (lettura di 'Le Guignon') » de Francesco Orlando, de l'article « Sans Rythme » de Paolo Contini, et de l'article « Fleurs du Mal LV » de Giampietro Marconi, pour la revue *L'Année Baudelaire*, sous la direction de L. Pietromarchi, n. 17, Paris, Honoré Champion, 2013.

Traduction collective du livret *Re Orso* d'Arrigo Boito (atelier de traduction ENS Lettres et Sciences Humaines, Lyon). Publication et livret pour le public, Opéra Comique (Paris), 2012.

#### Colloques, journées d'études, communications :

Décembre 2022

Co-Organisation avec Lucie Comparini du colloque international *Pratiques de la traduction théâtrale, un bilan*, Sorbonne Université – ELCI, décembre 2022.

Novembre 2021

Co-Organisation avec Frédérique Dubard de Gaillarbois de la journée d'études « Valette et plaudite », Réflexions sur la *vis comica* dans plusieurs comédies de la Renaissance, Sorbonne Université – ELCI, 5 novembre 2021

Mars 2019

Congrès Annuel de la Renaissance Society of America, New Orleans

Participation au panel, *The Art of Brokering Agreements* avec la communication: *Atto Melani, A Diplomat And A Castrato (1626-1714): Music, Diplomatic Protocol And Political Negotiation At The Courts of Europe.*

Mars 2014

Congrès Annuel de la Renaissance Society of America, New York

Titre de la communication : « Delimitations of Diplomatic Spaces : Jurisdictional Conflicts and Triumphal Entries in spanish Milan of the Counter Reformation. »

5 mars 2010

Participation à la journée d'étude : « L'apport des pratiques théâtrales dans l'apprentissage des langues à l'Université », organisée par le Service Culturel et le Département LANSAD de l'Université Stendhal Grenoble 3. Titre de l'intervention : « L'art de la comédie : pédagogie et dramaturgie dans un exemple de théâtre plurilingue universitaire. »

4 avril 2009

Participation à la journée d'étude sur « L'écriture de l'Histoire » dans le théâtre français et italien de la fin du XVIe siècle et du XVIIe siècle. Collaboration entre l'Université Paris VIII et l'Université Paris III. Titre de l'intervention : « Corps social, corps humain : la déformation dans le témoignage théâtral de Benedetto Cinquanta. »

## RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES ET ASSOCIATIVES, JURYS DE CONCOURS

Depuis 2020

**Responsable Engagement étudiants**, de l'UFR d'Études Italiennes, Sorbonne Université.

**Responsable pédagogique L1, L2** de l'UFR d'Études Italiennes, Sorbonne Université.

Depuis 2014

**Représentant élu au Conseil de l'UFR** d'Études Italiennes, Sorbonne Université.

**Représentant élu au Conseil de l'ELCI**, Équipe Littérature et Culture italiennes, EA 1496.

**Coordinateur de la commission pédagogique E-candidats** de l'UFR d'Études Italiennes, Sorbonne Université.

**Coordinateur de la commission pédagogique Parcoursup** de l'UFR d'Études Italiennes, Sorbonne Université.

**Coordinateur de la commission pédagogique Etudes en France** de l'UFR d'Études Italiennes, Sorbonne Université.

**Responsable de l'organisation des Journées Portes Ouvertes** de l'UFR d'Études Italiennes, Sorbonne-Université, accueillant les lycéens des classes d'italien de Paris et de l'Île de France.

2014-2018

**Membre du jury des épreuves écrites du CAPES**

2014-2017

**Membre de la commission d'aide à l'édition** de l'Agence Rhône Alpes pour le Livre et la Documentation, commission Fiction et commission Sciences Humaines et Sociales.

2010-2011

**Responsable de l'Espace CampusFrance-Italie**, dans le cadre du contrat de lecteur d'échange à Rome : information et conseil pour la mobilité étudiante et professionnelle France-Italie et Italie-France,

organisation de conférences pour l'orientation des étudiants italiens en France,

**valorisation des échanges universitaires** (Erasmus, doubles diplômes, cotutelles en lien avec le service des Relations Internationales de l'Université Rome III),

**liaison entre établissements supérieurs France-Italie** (création en cours d'un échange Erasmus entre l'université Rome III et l'université Lyon II),

gestion du site internet et des réseaux sociaux CampusFrance (italie.campusfrance.org) et conception graphique des supports de communication (programmes, affiches, brochures).  
Organisation et communications lors de cinq Journées d'information sur les Études Supérieures en France (février 2012 : Université de Gènes, Université de Florence, mars 2012 : Université de Cagliari, Université de Turin, Lycée Marconi de Parme), en collaboration avec le service de Coopération Universitaire et le service de Coopération Éducative de l'Ambassade de France à Rome.

## PRATIQUE ARTISTIQUE

### • Pratique théâtrale

2022

Mise en scène de *The School of Whoredom*, d'après l'Arétin, 7 et 8 mars 2021, Amphi Richelieu, Sorbonne Université, Paris (Compagnie Les Vitriers Lunatiques et Initiative Théâtre)

2020-2021

Mise en scène d'une adaptation radiophonie de *Calderòn* de Pasolini, dans le cadre de l'Atelier de Théâtre italien en langue française de Sorbonne Université, Association la Mascareta. <https://www.youtube.com/watch?v=LHuoQt4W1mk>

2016-2019

Mise en scène de *Faire semblant d'être normaux*, de Giorgio Gaber et Sandro Luporini, avec Benoît Valliccioni et Mattia Pastore, création : juin 2016 (CiaoGnari, Paris), reprise : avril-juin 2017 (ABC Théâtre, Paris, 12 dates), co-production compagnie Polygène (Paris) et compagnie Les Vitriers Lunatiques (Lyon), avec le soutien de la Fondazione Giorgio Gaber (Milan), juillet 2019, Festival Avignon OFF.

2019

Mise en scène de *Roi Ours* d'Arrigo Boito, dans le cadre de l'Atelier de Théâtre italien en langue française de Sorbonne Université, Association la Mascareta, mai 2019.

2017

Mise en scène de *La Venitienne*, comédie anonyme dans le cadre de l'Atelier de Théâtre italien en langue française de Sorbonne Université, Association la Mascareta, mai 2018.

2016

Mise en scène de *Blessées à Mort* de Serena Dandini, dans le cadre de l'Atelier de Théâtre italien en langue française de Sorbonne Université, Association la Mascareta, mai 2016.

2015

Mise en scène de *Parlerie de Ruzante qui de guerre revient suivie de Bilora* de Ruzante, dans le cadre de l'Atelier de Théâtre italien en langue française de Sorbonne Université, Association la Mascareta, mai 2015.

2013

Co-mise en scène de *Cenerentola ?... mai più !* d'après Camillo Vittici, dans le cadre de l'Atelier de Théâtre en Italien de l'Université Jean Monnet, Saint-Etienne. Représentation au cours du Fest'Uval Jean Mon'Arts, le 25 mai 2013.

2012

Organisation et mise en scène d'un cycle de 10 lectures-débats « Lettere d'amore » (textes d'Henri IV à Althusser) en collaboration avec l'Université Rome III, l'Institut Français -Italia et la compagnie les *Vitriers lunatiques*. Du 24 janvier au 5 juin, salle Capizucchi (Rome).

Mise en scène d'UBU, d'après *Ubu Roi* et *Ubu sur la butte* d'Alfred Jarry avec l'atelier de théâtre en Français de Rome III, en collaboration avec l'Institut Français -Italia et la

compagnie les *Vitriers lunatiques*. Représentations le 7 et 8 juin 2012 en salle Capizucchi, (Rome).

2011

Mise en scène de la lettre *J'Accuse... !* d'Émile Zola avec l'atelier de théâtre en Français de Roma III. Représentation le 31 mai 2011, salle Capizucchi (Rome).

2010

Aide à la mise en scène, photographie de plateau et gestion logistique de la comédie *Le Musée des Gros Mots* de Zoé Narcy, mise en scène par Catherine Monnot, représentations en juillet 2010, Avignon Off, Théâtre des Ateliers d'Amphoux.

Co-mise en scène avec la compagnie « Polygène » de la comédie *Gabriele* adaptée de Fausto Paravidino et Giampiero Rappa, représentations en mai 2010 (Paris, Lilas en Scène).

2008-2009

Mise en scène d'*Un tramway nommé Désir* de Tennessee Williams, représentations les 15 et 22 novembre 2008 au bar culturel le K-Barré (Lyon) par la compagnie « Les Vitriers Lunatiques » et les 15 et 16 mai 2009, dans le cadre du festival « Europe et Compagnies » (Lyon)

2007

Co-mise en scène de *L'Arte della Commedia* adapté d'Eduardo de Filippo par Catherine Monnot dans le cadre d'un échange label universitaire avec l'Université de Bologne (DAMS). 32 représentations : en juin à l'Amphi IV (Université Paris VIII Saint-Denis), en juillet au Festival d'Avignon Off (Cour d'honneur de la Faculté des Sciences), et tournée franco-italienne en octobre (Paris, Lyon, Bologne).

2006-2007

Mise en scène du conte musical *L'Histoire du soldat* de Stravinsky et Ramuz, représenté au Théâtre Kantor (Lyon) puis au théâtre de l'Astrée (Lyon).

2005-2006

Mise en scène de *La Vie de Marie Magdaleine*, mystère anonyme du XVI<sup>e</sup> siècle, représenté au Théâtre Kantor (Lyon).

Septembre 2004 - Mai 2005

Mise en scène de *L'Arbre des Tropiques* de Yukio Mishima, représenté les 2, 3 et 4 mai au Théâtre Kantor (Lyon).

Janvier-Mars 2004

Assistant scénographe de la pièce *Le Crime du XX<sup>e</sup> siècle*, d'Edward Bond, mise en scène par Pierre Daubigny au Théâtre Kantor (Lyon).

Octobre 2003

Sur-titrage de la pièce *Roberto Zucco*, de Bernard-Marie Koltès mise en scène par Gérard Garutti au Théâtre Kantor (Lyon).

2001-2002

Animation du « Théâtre pour Enfants » de l'association *EN Scène !*, comprenant la mise en scène et l'écriture d'une pièce de théâtre pour enfants (*Tous sur un plateau*), la conception des costumes et les prises de vue et le montage d'un documentaire sur ce projet (*Tous en coulisses*).

Traduction et sur-titrage de la pièce de théâtre *Vibrating White Light* de James Maguire, mise en scène par Corinne Noiroit au Théâtre Kantor (Lyon).

2000-2001

Rôle de Julien dans la pièce *Feu la mère de Madame* de Georges Feydeau.